

Сказание о Пире Дауде

Д.В. Пирбари

Институт востоковедения им. Г. Церетели

Н.З. Мосаки

Институт востоковедения РАН

DOI: 10.17816/WMO46774

В статье публикуется и анализируется езидский священный гимн — кавл «О Пире Дауде» (Qawlê Pîr Dāwid) на курманджи с переводом на русский, который осуществлен впервые. Пир Дауд является одним из соратников главного езидского святого — Шейха Ади. Авторы сверяют свой вариант кавла с опубликованным ранее на курманджи и английском языке, исправляют имеющиеся ошибки и уточняют терминологию. Отмечается содержание в данном религиозном гимне исторической составляющей.

Ключевые слова: езидизм, езиды, Шейх Ади, Пир Дауд, султан Занги, кавлы.

Статья поступила в редакцию 24.05.2020.

Пирбари Дмитрий Вахмедович, заведующий Отделом езидоведения Института востоковедения им. Г. Церетели при Государственном университете Ильи, Грузия; 0162, г. Тбилиси, ул. акад. Г. Церетели, 3 (dimapir@gmail.com).

Мосаки Нодар Зейналович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра изучения стран Ближнего и Среднего Востока ИВ РАН, РФ; 107031, Москва, ул. Рождественка, 12 (nodarmossaki@gmail.com).

© Пирбари Д.В., 2020

© Мосаки Н.З., 2020

Езидизм¹ столетиями в значительной степени опирается на устную передачу религиозной традиции, в которой главную роль играют религиозные гимны — кавлы, байты и касыды² (особенно кавлы и байты), являющиеся основным источником для понимания различных сторон езидской религии и истории езидского сообщества (Рашо 2004; Kreyenbroek, Rashow 2005; Rodziewicz 2018).

¹ Езидизм — одна из монотеистических религий Передней Азии, которую исповедует этнорелигиозная общность езидов. Езиды верят в единого Бога и возможность сошествия на землю Его и ангелов. Одним из земных воплощений Бога в езидизме считается Шейх Ади (70-е годы XI в. — 60-е годы XII в.).

² Подробнее об устной традиции езидов см. (Allison 2001; Spät 2008; Kreyenbroek 1995; 2009; Rodziewicz 2018).

Кавл (от *араб.* قول — «слово») в езидизме представляет собой священный гимн, как правило созданный на курманджи³ и исполняемый езидским духовенством⁴. По смыслу можно выделить кавлы, в которых рассматриваются вопросы сотворения мира (космогонии), эсхатологии, вопросы этики; агиографические (в них говорится о житии езидских святых) и ритуальные (литургические), используемые в конкретных случаях как необходимая часть определенных религиозных обрядов. В совокупности кавлы в некоторой степени заменяют езидам Священное Писание (Пирбари, Щедровицкий 2016: 103; Rodziewicz 2020: 263). Следует отметить, что язык кавлов несет в себе терминологию, характерную также и для суфизма (Spät 2018), что, очевидно, обусловлено историей формирования езидизма.

Настоящая статья посвящена анализу кавла «О Пире Дауде»⁵ (Qawlê P'îr Dâwid). Пир Дауд или Дауд Харбанд⁶, согласно езидской религиозной традиции, является одним из ближайших учеников и сподвижников главного езидского святого — Шейха Ади (Шихади; 1073–1162), представленного в езидских кавлах в качестве земного воплощения Бога⁷. Дауд Харбанд упоминается в числе «сорока мужей Шейха Ади»⁸ в известных священных рукописях езидов — мшурах (Слеман 2009: 18; Omarkhalî 2017: 381). В езидизме существует еще один святой со схожим именем — Пир Дауд бен Дарман, потомки которого до сих пор носят его имя (род пиров Дауд бен Дарман). Это сходство привело к некоторой путанице⁹. Однако их отождествление вряд ли возможно. Так, в главной езидской святыне Лалыше имеются памятные места (*нишанга*) как Пира Дауда Харбанда, так и отдельно Пира Дауда бен Дармана. Примечательно, что рода пиров, который носил бы имя Дауда Харбанда, не существует, хотя, по преданию, несколько пирских родов возводят к нему свою родословную. По имеющимся сведениям, некоторые езидские пирские роды (Пире Хане) через несколько звеньев езидских святых считают своим предком сына пира Дауда Харбанда¹⁰.

³ Хотя имеются кавлы и отдельные куплеты кавлов и на других языках — на арабском, персидском и тюркском.

⁴ О кавлах подробнее см. (Kreyenbroek 1995; Omarkhalî 2017: 84–104, 411–472; Murad 1993)

⁵ Букв.: кавл «Пира Дауда»; однако по смыслу по-русски правильнее: кавл «О Пире Дауде».

⁶ «Харбанд» означает «слуга, верный слуга». Однако в данном случае Харбанд стало дополнительным именем Пира Дауда, в связи с чем мы написали это слово с прописной буквы (т.е. Дауд Харбанд). «Харбанд» также означает «дервиш», «облаченный в лохмотья», т.е. отшельник. Согласно преданию, Пир Дауд после присоединения к Шейху Ади был облачен в рубище («хирка») и проповедовал его учение.

⁷ Подробнее о Шейхе Ади см. (Asatrian, Arakelova 2014: 37–44; Kreyenbroek 1995).

⁸ ...сорока мужей Шейха Ади... — *Çilê Şixadî* (курм.). Согласно преданию, эти сорок мужей всегда находились рядом со своим учителем Шейхом Ади. Возможно, были и другие соратники Шихади, которые не вошли в этот список. Упомянутые в *Çilê Şixadî* являются основателями многих пирских родов. Однако не у всех из них остались потомки.

⁹ Ф. Крейенброк неверно отождествляет Пира Дауда [Харбанда] с Пиром Даудом бен Дарманом (Kreyenbroek 1995: 115). Указанная неточность в дальнейшем была воспроизведена в езидоведческой литературе (Arakelova 2002: 73).

¹⁰ Интервью Дмитрия Пирбари с сыном старосты (мухтаром) Шейхана (Айн Сифни, Ирак) Пиром Хусейном из рода Пире Хани. Согласно их родовому преданию, они потомки Пира Марвана, который вместе с Хасан Пирком, Хасанталком и Пиром Дербесом является потомком Пира Шарафа Мерави, а тот, в свою очередь, был сыном Пира Дауда Харбанда. Указанные святые не упоминаются в списке «сорока мужей» Шейха Ади и «сорока мужей», сподвижников Шейха Хасана (о нем далее). Хронологически данная версия вполне вероятна, однако каких-либо дополнительных подтверждений не имеет.

Кавл «О Пире Дауде» впервые был опубликован в оригинале на курманджи, но на арабской графике Пиром Хдром Сулейманом и Шейхом Халилом Джнди¹¹ (Рашо¹²), ставшими, по сути, основоположниками современного езидоведения. В 1995 г. книга этих авторов была издана на латинской графике (Слеман, Джнди 1995). Неполный перевод (за исключением трех куплетов) этого кавла на английский язык и краткое его изложение впервые были представлены в диссертации Дж. Мурада (Murad 1993: 429–433, 327), однако текст перевода изобилует неточностями. Известный езидовед Ф. Крейенброк, внесший, без преувеличения, огромный вклад в езидоведение в связи с публикацией работ на английском языке, воспроизвел этот кавл на курманджи из книги Пир Хдра Слемана и Халила Джнди и перевел его на английский язык (Kreyenbroek 1995: 282–287; Kreyenbroek, Rashow 2005: 127–130). Несмотря на существенно более правильный перевод этого кавла Ф. Крейенброком, и он нуждается в некоторых уточнениях и исправлениях, поскольку в тексте кавла как на курманджи, так и в переводе на английский язык и в примечаниях к ним имеются опечатки и ошибки¹³.

Примечательно, что, если в своей ранней работе Ф. Крейенброк, опираясь на публикацию Пир Хдра Сулеймана и Халила Джнди (Слеман, Джнди 1979), представил кавл «О Пире Дауде», состоящий из 25 куплетов (Kreyenbroek 1995: 282–287), то в его последующей публикации этот кавл содержит 26 куплетов (Kreyenbroek, Rashow 2005: 127–130). Однако ни в одной из услышанных нами версий кавла не подтверждается 20-й куплет. Этому кавлу в книге предшествует записанный со слов информанта (езидского шейха) рассказ¹⁴ о Пире Дауде на курманджи, который, однако, содержит некоторые ошибки и передан без какого-либо критического восприятия, а также перевод этого рассказа на английский язык (Kreyenbroek, Rashow 2005: 112–126).

Таким образом, ощущается потребность в публикации текста, выверенного в том числе у знатоков езидской религии, на курманджи¹⁵ и перевода кавла на русский язык с необходимыми пояснениями¹⁶ и указанием на отличия с английским вариантом перевода. В связи с более точным переводом на английский язык этого кавла

¹¹ Этот кавл был записан ими со слов известного езидского священнослужителя Баве (Баба) Гавана Шейха Дарвеша Шейха Хасо (Слеман, Джнди 1979: 110–115).

¹² Халил Джнди Рашо — известный езидовед. В связи с отсутствием строгой системы фамилий в Ираке в различных публикациях он в качестве автора указан по-разному: в одних — как Халил Джнди, в других — как Халил Джнди Рашо (Rashow).

¹³ Например, султан Занги переведен на английский как султан Зангид (Зангиды — это династия), при этом в примечании поясняется, что это Бадр ад-Дин Лулу (Kreyenbroek 1995: 282–283, 287), который родился гораздо позже Шейха Ади (1160-е годы) и не принадлежит к Зангидам. Султан Занги — это Имад ад-Дин Занги, а он жил почти столетием раньше Бадр ад-Дина Лулу (см. ниже). Некоторые другие неточности отмечены в примечаниях к тексту кавла.

¹⁴ Рассказ, более подробно передающий сюжет кавла, имеется к каждому кавлу.

¹⁵ Воспроизведенный нами текст кавла также утвержден Советом священнослужителей Духовного совета езидов Грузии. Кроме того, необходимо отметить, что представленный нами текст, как и другие кавлы, создан на диалекте езидов Шейхана, которому свойственны как лексические особенности, так и особенности грамматических морфем, отсутствующие в других диалектах курманджи. Поскольку местом зарождения кавлов является именно этот район, то и кавлы в основном имеют на этом диалекте. Кавлы могут бытовать среди езидов разных регионов на их диалекте, сохраняя исходную лексику и смысл, однако при адаптации морфем под местные наречия.

¹⁶ Ранее публиковался поэтический перевод этого кавла на русский язык (Пирбари, Щедровицкий 2016: 207–211).

Ф. Крейенброком мы не будем подробно анализировать вариант перевода Дж. Мурада и будем сверять свой текст с кавлом, опубликованным в работах Ф. Крейенброка.

Сюжет кавла и рассказа к кавлу сводится к тому, что султан Занги, обеспокоенный ростом влияния Шейха Ади, идет войной на него. Остановившись недалеко от Лалыша (места пребывания Шейха Ади), султан посылает одного из своих подданных — Дауда к Шейху Ади, чтобы отравить его. Однако, представ перед ним, Дауд видит святость Шейха Ади, после чего признаётся в цели своего приезда. Шейх Ади превращает имевшийся у Дауда яд в мёд и масло. По возвращении к своему правителю Дауд, потрясенный увиденным, сравнивает силу шейха с силой Бога, за что султан Занги велит отсечь ему язык. Три дня Пир Дауд остается лишенным дара речи и изъясняется жестами, после чего он обращается за помощью к Шейху Ади, который возвращает ему язык. Дауд для демонстрации мощи Шейха Ади султану просит наделить его дополнительной силой, в ответ Шейх Ади вместе с Даудом направляет другого своего ученика (послушника) — Дода. Шихади через Дауда и Дода передает султану Занги предложение, что если султан сможет насытить малорослого Дода, то Шихади признает свое поражение и сдаст Лалыш. В противном же случае султан должен уйти обратно. Дод съедает имевшиеся у войска султана годовые запасы еды.

Таким образом, уверовав в истинность учения Шейха Ади, Дауд Харбанд становится его преданным учеником.

Султан Занги¹⁷, современник Шейха Ади, является исторической личностью и известен как Имад ад-Дин Занги (1084–1146) — один из наиболее могущественных правителей своего времени, основатель тюркской династии Зангидов. В 1127 г. сельджукский султан Мухаммед II сделал его эмиром (атабеком) Мосула, после чего Занги существенно расширил свои владения в прилегающих регионах. Имад ад-Дин Занги — ключевая фигура в борьбе мусульман с крестоносцами в тот период¹⁸.

Этот на первый взгляд легендарный сюжет о взаимоотношениях Шейха Ади и его новоявленного последователя Дауда с одним из наиболее влиятельных властителей Ближнего и Среднего Востока, в котором восхваляется могущество Шейха Ади, вызывает интерес, поскольку повествует, помимо прочего, о том, как происходили формирование и консолидация езидского сообщества вокруг фигуры Шейха Ади — известного шейха и основателя дервишеского братства адавийя (Аракелова 2006), проповедовавшего свое учение в районе, непосредственно примыкающем к Мосулу. Причем подобный сюжет, рассказывающий о том, что последователи главного езидского святого изначально были посланы к нему врагами для расправы с ним, не единичен в религиозной традиции езидов¹⁹ и, вероятно, призван передать политическую атмосферу вокруг зарождающегося сообщества. Очевидно, последователи Шейха Ади уже при его жизни были весьма многочисленны, что вызывало серьезное беспокойство у правителей Мосула. Степень распространения учения Шейха Ади, как и отношение мосульских правителей к езидам, наиболее наглядно были засвидетельст-

¹⁷ Занги на самом деле не носил титул султана, однако в рассматриваемом кавле, как и в некоторых других, слово «султан» употребляется в смысле «высший правитель».

¹⁸ Подробнее о нем см. (Hillenbrand 2001: 111–132; Cobb 2014: 127–135; Alptekin 1972; Gabrieli 1969: 41–53; The Cambridge History of Iran 1968: 126–133).

¹⁹ Например, езидский святой и сподвижник Шейха Ади — Хаснмаман являлся правителем Харира (область недалеко от Эрбиля), направился войной на Шейха Ади, но, увидев его праведность и чудотворство, стал его учеником.

вованы чуть позже, в период, когда езидами правил внучатый племянник Шейха Ади, второй по важности святой в езидской религии — Шейх Хасан (1195–1246); в его эпоху, в 30–40-х годах XIII в., езидское общество с центром в Шейхане²⁰ достигло наивысшего могущества. Им были заложены основы структуры духовной власти, созданы институты и правила езидского общества и религии. Расширение езидского ареала угрожало Мосулу, в связи с чем, согласно историческим источникам, султан Мосула Бадр ад-Дин Лулу в 1246 г. организовал поход против езидов, в ходе которого разграбил их земли, пленил Шейха Хасана и его окружение, после чего казнил их.

Кавл «О Пире Дауде» (Qawlê P'îr Dâwid) на курманджи с переводом на русский

bi dastûrî Xudê (1) qadrê mērā yî çanda, bê gulayî, bê gâzinda, dâ bideyn madhê Dâwidê Xarbanda.	С позволения Бога, Каково почтение ²¹ [святых] мужей — Оно безупречно и безукоризненно ²² , Да вознесем хвалу Дауду Харбанду.
(2) qadrê mērā yî waya, bê gulayî, bê gâzindaya, dâ bideyn madhê Dâwidê Xarbandaya.	Таково почтение [святых] мужей, Оно безупречно и безукоризненно, Да восхвалим Дауда Харбанду.
(3) bifikirna li vî rangî, Şêx Mûsa û Siltânê Zangî, wa dê çina bā Şîxādî bi jangî.	Подумайте об этом ²³ : Шейх Муса и султан Занги Идут войной на Шихади.
(4) Siltânê Zang mērakî bi kâra, bar diçin dihol û niqâra, bârak kirbûye bâra, âlîyak sêka, âlîyak žahra, Dâwid kira qâsid, bā Şîxādî vā dihi- nara.	Султан Занги, муж снаряженный ²⁴ , Впереди него идут барабаны и литавры ²⁵ . Он нагрузил ношу: С одной стороны — уксус, с другой — яд. [Он] Дауда сделал гонцом и отправил к Ши- хади.

²⁰ Шейхан — район, где находится главная святыня езидов — Лалыш. Де-факто с 1992 г. входит в провинцию Дохук (Регион Курдистан), однако юридически принадлежит провинции Найнава (Мосул). В средневековье Шейхан являлся езидским княжеством, распространявшим свое влияние в определенные периоды до Эрбиля и Джебзире, однако с XVIII в. стал вассалом курдских эмиров Бахдинана (Мосаки, Пирбари 2019: 49).

²¹ ...почтение... — в тексте: qadrê (qadr). Ф. Крейенброк перевел это слово как «мощь» (power) (Крейенброк 1995: 282–283; Крейенброк, Rashow 2005: 127), однако на самом деле оно означает в курманджи «почтение, уважение».

²² ...безукоризненно... — в тексте: bê gâzinda. Букв.: нельзя жаловаться.

²³ Подумайте об этом... — в тексте: bifikirna li vî rangî. Букв.: подумайте так, подумайте таким образом.

²⁴ ...снаряженный... — в тексте: mērakî bi kâra. Букв.: занятой.

²⁵ ...барабаны и литавры. — в тексте: dihol û niqâra. Нагара, наккара. Парный барабан типа литавр, распространен в ряде регионов Индостана. «Такой барабан использовался как один из символических атрибутов власти императоров Могольской империи и как военный инструмент, выполнявший сигнальные функции» (Альбедиль 2015: 71–72).

- (5) Dāwid wē dičīya,
Šīxādī žē pirsīya:
“Dāwido, tu bi Xudē kay, Īlāhīya²⁶,
tu dē bējīya min rāstīya,
dīyāriyā Siltānē Zang bo min hinārtī
čīya?”
- Вот пошел Дауд,
И спросил его Шихади:
«О Дауд, ради Бога²⁷,
Скажи мне правду,
Что за дар прислал мне султан Занги?»
- (6) Dāwid dang dikat bi zāra:
“a’zīzē min, ču nīna ži pēš tavā nay
dīyāra,
dīyāriyā Siltānē Zang bo ta hinārtī,
ālīyak sēka, ālīyak žahra”.
- Дауд [разверз] уста и подал голос:
«О дорогой²⁸ мой, нет ничего пред тобою не-
известного²⁹,
Дар, посланный султаном Занги тебе, с одной
стороны — укус, а с другой — яд».
- (7) “Dāwido, waya, wa nīna,
tu bārē xwa dāyīna,
ālīyak rūna, ālīyak hingivīna”.
- [Шихади молвит:] «О Дауд, это так и не так,
Опусти свою ношу,
С одной стороны — масло, а с другой — мёд».
- (8) Šīxādī bi xo padšaya.
Dāwidī bārē xwa dānāya,
Šīxādī dārsad karāmat nimāya,
Dāwid sar dastē Šīxādī šahda dāya.
- Шихади сам есть Царь.
Дауд опустил свою ношу,
Шихади точно сотворил чудо³⁰,
И Дауд засвидетельствовал [себя] на десни-
це³¹ Шихади.
- (9) Dāwid vagarīyā,
Siltānē Zang žē pirsīya:
“Dāwido, tu bi Xudē kay, Īlāhīya,
dā bēžīya min rāstīya,
kā hunar ū karāmatēt wī šēxī čīya?”
- Дауд воротился,
султан Занги спросил его:
«О, Дауд, ради Бога,
Скажи мне правду,
Каковы сила³² и чудотворство того шейха?»
- (10) Dāwid wē wa dibēya:
“mīro, vagara, wara sar rēya,
hunarā Šīxādī bē šik ži hunara Xwad-
ēya”.
- Дауд молвит:
«О повелитель, вернись, встань на [правед-
ный] путь,
Несомненно, сила Шихади — это сила от Бо-
га».
- (11) Siltānē Zang yēka na čē kir,
a’jēbī kubār li nafsē kir,
girt ū ži bindā zimānē Pīr Dāwid žēkir.
- Султан Занги сотворил неблагопристойное де-
ло,
Удивительна гордыня его *нафса*³³,
Схватил Пира Дауда за язык и отрезал под ко-
рень.

²⁶ Отметим, что здесь, как и в некоторых других случаях, слово «Бог» упоминается и на кур-манджи (Xudē), и на арабском (Īlāhī).

²⁷ ...ради Бога... — в тексте: tu bi Xudē kay, Īlāhīya. Букв.: заклинаю тебя Богом.

²⁸ ...дорогой (a’zīzē min)... — Азиз, от араб. عزيز «могучий, дорогой».

²⁹ ...нет ничего пред тобою неизвестного... — в тексте: ču nīna ži pēš tavā nay dīyāra. Букв.: нет ничего, что бы ты не знал.

³⁰ ...чудо... — в тексте: karāmat, от араб. كرامة «чудотворение».

³¹ ...засвидетельствовал [себя] на деснице... — в тексте: sar dastē Šīxādī šahda dāya, т.е. «стал его последователем, уверовал в него».

³² ...сила... — в тексте: hunār. Букв.: искусство, сила, творчество.

³³ *Нафс* — от نفس — «низменная душа», источник эгоизма. В езидизме противопоставляется *руху* (ruḥ — «божественная душа»). О *нафсе* см. (Knysh 2000: 110; Чалисова 2019; Лахути 2019).

- (12) Pīr Dāwid pīrakī bi arkāna,
sē rož ū sē šavāna,
nāv laškarē Siltān Zang gariyā bē zārī
bē zimāna,
zimān nabū, bi dastā didat xabardāna.
- Пир Дауд — праведный пир,
Три дня и три ночи
Без языка и речи бродил он посреди войска
Султана Занги,
Не было [у него] языка, и [он] объяснялся
жестами³⁴.
- (13) Pīr Dāwid pīrakī mērsara,
sē rož ū sē šavā darāndara,
nāv laškarē Siltānē Zang gariyā sarān-
sara,
zimān nabū, bi dastā wē didat xabara.
- Пир Дауд — среди [святых] мужей видный
пир,
Три дня и три ночи бродит
По всему войску султана Занги,
Нет у [него] языка, жестами [он] говорит.
- (14) Pīr Dāwid vadigarīya,
Šīxādī pif kira davīya,
haft jārā zimānē Dāwid ži barē čētīr
digarīya.
- Пир Дауд воротился,
Шихади дунул ему в уста,
В семь раз лучше прежнего задвигался язык
Дауда.
- (15) “Dāwido, hilu hara,
haka xēra, haka šara,
ħīmatā min habit bi ta rā”.
- [Шихади молвит:] «О Дауд, ну-ка ступай,
Будь то благо, будь то худо,
С тобою мое заступничество».
- (16) Dāwid dibēžit: “hay Pādšē mino
yī bēri,
haka tu karāmataka zimānī mazit min
rā nahinēri,
Siltānē Zang ū mālhoiye xwa bi ču
rangā nāsipēri”.
- Дауд молвит: «О Царь мой, Создатель³⁵,
Если ты не одаришь меня большею силой чу-
дотворства, чем язык,
Никоим образом не сдадутся султан Занги и
его управляющий³⁶».
- (17) Šīxādī bi karāmata,
“Dāwido, min bi ta rā šarta, min bi ta
a’ynata,
Hara laškarē Siltānē Zang bo ma bika
barbāta”.
- Шихади — чудотворец,
[Шихади молвит:] «О Дауд, тебе завет, надеж-
да моя с тобой,
Иди сокруши войско султана Занги».
- (18) Šīxādī Dod dixwasta,
bahra Nāzokē di bin čangīvā dibasta,
li nāv laškarē Siltānē Zang vā kiribū
qasta.
- Шихади призвал Дода³⁷,
Море Назоки³⁸ прикрепил ему под плечо
[в подмышки]³⁹
И послал в стан войска султана Занги.

³⁴ ... жестами. — в тексте: bi dastā. Букв.: руками.

³⁵ ... *О Царь мой, Создатель*... — в тексте: Pādšē mino yī bēri, от *араб.* " الباري «создатель» или ملك الباري «Царь мой Создатель», что является одним из эпитетов Бога в арабском языке. Ф. Крейенброк переводит это слово неточно — как primordial (Kreyenbroek 1995: 285; Kreyenbroek, Rashow 2005: 129), видимо, отождествляя его со словом beḡī — «ранний, древний».

³⁶ Управляющий (mālho) — управляющий хозяйством правителя.

³⁷ Дод — здесь, как видим, в сюжет вводится еще одно имя, созвучное с Даудом и, казалось бы, вполне логично его отождествить с Даудом. Не случайно Ф. Крейенброк переводит Dod с курманджи на английский как Дауд (Kreyenbroek 1995: 284–285) или как Dot (Kreyenbroek, Rashow 2005: 129), не поясняя при этом данное искажение. Дж. Мурад также Дода отождествляет с Даудом (Murad 1993: 432–433). Однако необходимо отметить, что под именем Дод Харунан в наиболее раннем

- (19) Dodē Šidēnī,
 “hara sibayka pišt kučkē Šixādī pištā
 xwa vadibēnī,
 siwār ba li borē kulbēnī,
 hara laškarē Siltānē Zang bo ma
 biškēnī”.
- Дод Шден⁴⁰!
 «Каждое утро призывай очаг Шихади⁴¹,
 Сядь на прожорливого⁴² коня⁴³,
 Ступай, ради нас сокруши войско султана
 Занги».
- (20) Šixādī Dod dihināra,
 borē kulbē kiribū siwāra,
 li nāv laškarē Siltānē Zang vā dihināra,
 čand zād ū ėmīšē wān dixwāra,
 Siltān Zang ū mālxyōē xwa mābūn
 šarmīn ū šarmazāra.
- Шихади послал Дода,
 Сидящего на коне ненасытном,
 Послал его в стан войска султана Занги,
 Всю их еду и фрукты [Дод] поглотил,
 Султан Занги вместе со своим управляющим
 были осрамлены.
- (21) Siltānē Zang ži mālxyōē xwa pir-
 sīya:
 “tu bi Xudē kay, Īlāhīya,
 dē bēžī min rāstīya,
 kā zikē Dodī čīya?!”
- Султан Занги спросил у своего управляюще-
 го:
 «Ради Бога,
 Скажи мне правду,
 Что это за живот у Дода?!»
- (22) mālxyo dang dikat bi zāra:
 “mīro, zikē Dodī baħra,
 dinyā ū ālamē pē nīna čāra,
 ži xērī malkē jabāra”.
- Управляющий подал голос⁴⁴:
 «О повелитель, живот Дода есть море,
 Весь мир не может справиться с ним,
 Кроме Царя могучего⁴⁵».
- (23) mālxyo dang dikat ži nahīna:
 “mīro, zimānē Dodī hilīna,
 bindā baħraka šīna,
 dinyā ū ālamē čār pē nīna,
 ži xērī Qutbē zamīna”.
- Управляющий подает голос тихо⁴⁶:
 «О повелитель, приподними язык Дода,
 Под ним синее море,
 Весь мир не может справиться с ним,
 Кроме Оси времен⁴⁷».

из ныне известных езидских мшуров указан один из сподвижников Шейха Ади (Pirbari et al. 2020: 237, 247). Здесь вполне может идти речь и о нем.

³⁸ Море Назоки — имеется в виду невидимое мистическое море.

³⁹ ... под плечо [в подмышки]... — в рассказе к кавлу говорится, что Шихади под плечо Доду прикрепил суму, которая и есть море и куда будет уходить еда.

⁴⁰ Дод Шден — Dodē Šidēn, или Dodē Šidēd, т.е. «могучий Дод». От араб. слова شديد — «могучий, сильный». Грамматически верным должно быть Šidēdī, однако из-за рифмы применено Šidēnī.

⁴¹ ... призывай очаг Шихади... — в тексте: pišt kučkē Šixādī pištā xwa vadibēnī. Имеется в виду: призывай Шихади, и он будет покровительствовать тебе. Ф. Крейенброк ошибочно переводит буквально — что он (Дод) каждое утро терся спиной об очаг Шихади (Kreyenbroek, Rashow 2005: 129).

⁴² ...прожорливого... — в тексте: kulbēnī. Букв.: прожорливый, ненасытный. Ф. Крейенброк правильно переводит это слово в примечании, однако в тексте ошибочно трактует его как имя собственное коня (Kreyenbroek 1995: 284–285, 288; Kreyenbroek, Rashow 2005: 129). При этом во втором варианте и имя собственное написано неправильно — Kulēdi (Kreyenbroek, Rashow 2005: 129).

⁴³ Конь — обычно в езидских кавлах конь является метафорой и означает *нафс* — «животный инстинкт», который (в данном случае — «ненасытность») разбудил в Додэ Шейх Ади.

⁴⁴ Управляющий подал голос (mālxyo dang dikat bi zāra)... — букв.: Управляющий устами подал голос. Слово zār (курм.) означает «уста». Ф. Крейенброк, видимо, путает его с āzār и переводит как distress (Kreyenbroek 1995: 287; Kreyenbroek, Rashow 2005: 130).

⁴⁵ ... Царя могучего. — В тексте: malkē jabār. Букв.: Царь Могучий. Иногда переводится как «ангел могучий». Слова «ангел» и «царь» происходят от арабского корня ملك. Слово jabār جبار является одним из эпитетов Бога, т.е. «Могучий Царь».

<p>(24) Šīxādī xudānē qīrarē, mēr jamā kirin li mixārē, Pīr Dāwid xalāt kiribū wē jārē.</p>	<p>Шихади — владыка решений, Собрал [святых] мужей в пещере, И тогда одарил он Пира Дауда.</p>
<p>(25) Pīr Dāwid pīrakī bi arkāna, li gal čil pīrā kira pīrē karmāna, šikir, yā ma suniyā sadq ū ḥayā ū īmāna. am kēmin ū Šīxādī tamāma.</p>	<p>Пир Дауд — праведный⁴⁸ пир, Вместе с сорока пирами [Шихади] сделал его пиром чудотворения⁴⁹, Спасибо [Богу], иман⁵⁰, искренность⁵¹ и нрав- ственность⁵² — достояние наше суната⁵³. Мы не совершенны — совершенен Шихади.</p>

Литература

- Альбедиль 2015 — *Альбедиль М.Ф.* Индийские музыкальные инструменты (по материалам коллекции 2980) // *Образы и знаки в традициях Южной и Юго-Западной Азии.* СПб.: МАЭ РАН, 2015 (Сборник МАЭ. Т. LXI). С. 51–76.
- Аракелова 2006 — *Аракелова В.А.* История формирования езидской общины // *Иран-намэ: Армянский востоковедческий журнал.* 2006. № 40. С. 63–66.
- Лахути 2019 — *Лахути Л.Г.* Душа и *нафс* в поэзии ‘Аттара (к составлению авторского словаря) // *Ориенталистика.* 2019. № 2(2). С. 435–446.
- Мосаки, Пирбари 2019 — *Мосаки Н.З., Пирбари Д.В.* Кончина эмира езидов и будущее езидской общины // *Азия и Африка сегодня.* 2019. № 11. С. 49–54.
- Пирбари, Щедровицкий 2016 — *Пирбари Д., Щедровицкий Д.* Тайна жемчужины. Езидская теософия и космогония. Москва; Тбилиси: [Б.и.], 2016.
- Рашо 2004 — *Рашо Халил Джндиди.* Парн жи адабе дине эздян (Избранное из литературы о езидской религии). В 2 т. Дохук: Спирез, 2004.
- Слеман 2009 — *Слеман Х.* Сифр аль-изидия (Езидские книги). Дохук: Спирез, 2009.
- Слеман, Джндиди 1979 — *Слеман Х., Джндиди [Рашо] Х.* Эздати: ли бер росная хиндек текстед аинэ Эздян (Езидизм: под светом нескольких текстов езидской религии). Багдад: Кори за-ниари курд, 1979.
- Слеман, Джндиди 1995 — *Слеман Х., Джндиди [Рашо] Х.* Эздати: ли бер роная хиндек тексте ола Эздян (Езидство: сквозь свет езидских текстов) / Пер. [с араб. на латин. графику] Махмуда Идо. Дамаск: Арапат, 1995.
- Чалисова 2019 — *Чалисова Н.Ю.* Суфийский *nafs* как термин доктрины и персонаж жития: проблемы перевода // *Ориенталистика.* 2019. № 2(2). С. 421–434.

⁴⁶ ... *тихо*... — в тексте: nahīna. Букв.: скрытно.

⁴⁷ Ось времен (Qutbē zamīn) — «ось времен», или «полос времен». Высшая степень иерархии святых у езидов, а также в суфизме. В езидских кавлах этим эпитетом наделен в первую очередь Шихади, а также несколько других святых.

⁴⁸ ...*праведный* — в тексте: pīrakī bi arkān. Букв.: пир с основами веры, т.е. «праведный».

⁴⁹ ...*одарил*... — от слова karām («милость, чудо»). Здесь имеется в виду чудотворство. Ф. Крейенброк предлагает различные варианты, которые, очевидно, являются неверными. В 1995 г. он переводит это слово как “Pīr of Kirman”, в примечании предполагая, что, возможно, это Керманшах (Kreyenbroek 1995: 115, 287–288), а в 2011 г. — как «караван» (Kreyenbroek, Rashow 2005: 130).

⁵⁰ Иман (īmān) — в езидизме: непоколебимая вера в Бога.

⁵¹ Искренность — имеется в виду искренность в вере.

⁵² Нравственность — тексте: ḥayā, в езидских кавлах буквально означает «стыд». Здесь имеется в виду нравственный аспект, т.е. человек не совершает непристойных поступков в связи с тем, что ему стыдно перед Богом.

⁵³ *Сунат, сунатхана* — от араб. «традиция», «народ традиции», ортодоксальный, т.е. езиды.

- Allison 2001 — *Allison Ch.* The Yezidi Oral Tradition in Iraqi Kurdistan. Richmond: Surrey, Curzon Press, 2001.
- Alptekin 1972 — *Alptekin C.* The Reign of Zangī (521–541/1127–1146). Thesis Submitted for the Degree of Doctor of Philosophy School of Oriental and African Studies University of London, May 1972.
- Arakelova 2002 — *Arakelova V.* Three Figures from the Yezidi Folk Pantheon // Iran and the Caucasus. 2002. Vol. 6. No. 1/2. P. 57–73.
- Asatrian, Arakelova 2014 — *Asatrian G., Arakelova V.* The Religion of the Peacock Angel: The Yezidis and Their Spirit World. London; New York: Routledge, 2014.
- The Cambridge History of Iran 1968 — The Cambridge History of Iran. Vol. 5. The Saljuq and Mongol Periods / Ed. by J.A. Boyle. Cambridge: Cambridge University Press, 1968.
- Cobb 2014 — *Cobb P.M.* The Race for Paradise: An Islamic History of the Crusades. Oxford: Oxford University Press, 2014.
- Gabrieli 1969 — *Gabrieli F.* Arab Historians of the Crusades / Selected and translated from the Arabic sources. Translated from the Italian by the E.J. Costello. Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 1969.
- Hillenbrand 2001 — *Hillenbrand C.* Abominable Acts: The Career of Zengi // The Second Crusade: Scope and Consequences / Ed. by J. Phillips, M. Hoch. Manchester: Manchester University Press, 2001. P. 111–132.
- Knysh 2000 — *Knysh A.* Islamic Mysticism: A Short History. Leiden: Brill, 2000.
- Kreyenbroek 1995 — *Kreyenbroek Ph.G.* Yezidism — Its Background, Observances, and Textual Tradition. Lewiston (NY): Edwin Mellen Press, 1995.
- Kreyenbroek 2009 — *Kreyenbroek Ph.G.* in collaboration with *Kartal Z., Omarkhali K., Rashow K.J.* Yezidism in Europe: Different Generations Speak about Their Religion. Göttingen Orientforschungen, III. Reihe: Iranica. Neue Folge; Band 5. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009.
- Kreyenbroek, Rashow 2005 — *Kreyenbroek Ph. G., Rashow Kh.J.* God and Sheikh Adi are Perfect: Sacred Poems and Religious Narratives from the Yezidi Tradition. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005.
- Murad 1993 — *Murad J.E.* The Sacred Poems of the Yazidis: An Anthropological Approach, unpubl. PhD dissertation. University of California, Order No. 9422024, Los Angeles, 1993.
- Omarkhali 2017 — *Omarkhali Kh.* The Yezidi Religious Textual Tradition, from Oral to Written: Categories, Transmission, Scripturalisation and Canonisation of the Yezidi Oral Religious Texts: With Samples of Oral and Written Religious Texts and with Audio and Video Samples on CD-ROM. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2017.
- Pirbari et al. 2020 — *Pirbari D., Mossaki N., Yezdin M.* A Yezidi Manuscript: Mišūr of P'īr Sīnī Bahrī / P'īr Sīnī Dārānī, Its Study and Critical Analysis // Iranian Studies. 2020. Vol. 53. No. 1–2. P. 223–257.
- Rodziewicz 2018 — *Rodziewicz A.* Kelle, święte hymny Jezydów // Przegląd Orientalistyczny. 2018. No. 1–2. P. 73–90.
- Rodziewicz 2020 — *Rodziewicz A.* The Yezidi Wednesday and the Music of the Spheres // Iranian Studies. 2020. Vol. 53. No. 1–2. P. 259–293.
- Spät 2008 — *Spät E.* Religious Oral Tradition Religious Oral Tradition and Literacy among the Yezidis of Iraq // Anthropos. (2008.) Bd. 103. H. 2. P. 393–403.
- Spät 2018 — *Spät E.* “Your Son Will Be the Scourge of Islam”. Changing Perceptions of Yazīd ibn Mu'āwiya in Yezidi Oral Tradition // Numen. 2018. Vol. 65. P. 562–588.

References

- Albedil M.F. “Indiiskie instrumenty (po materialam kollektzii 2980)” [Indian Musical Instruments (based on materials from the 2980 collection)]. In: *Obrazy i znaki v traditsiakh Yuzhnoi i Yugo-Zapadnoi Azii* [Images and Signs in the Traditions of South and South-West Asia]. St. Petersburg: MAE RAN, 2015, pp. 51–76 (in Russian).
- Allison, Chistine. *The Yezidi Oral Tradition in Iraqi Kurdistan*. Richmond: Surrey, Curzon Press, 2001 (in English).

- Alptekin, Coskun. *The Reign of Zangī (521–541/1127–1146)*. Thesis submitted for the Degree of Doctor of Philosophy. School of Oriental and African Studies University of London, May 1972 (in English).
- Arakelova V. “Three Figures from the Yezidi Folk Pantheon”. *Iran and the Caucasus*, vol. 6, no. 1/2 (2002), pp. 57–73 (in English).
- Arakelova V. “Istoriia formirovaniia iezidskoi obshchiny” [History of the Formation of the Yezidi Community]. *Iran-name: Armianskii vostokovedcheskii zhurnal*, no. 40. Yerevan, 2006, pp. 63–66 (in Russian).
- Asatrian, Garnik and Arakelova V. *The Religion of the Peacock Angel: The Yezidis and Their Spirit World*. London–New York: Routledge, 2014 (in English).
- The Cambridge History of Iran*. Vol. 5. The Saljuq and Mongol periods. Ed. by J.A. Boile. Cambridge: Cambridge University Press, 1968 (in English).
- Chalisova N.Yu. “Sufiiskii *nafs* kak termin doktriny i personazh zhitiia: problemy perevoda” [Interpreting the Term *nafs*: A Component of the Sufi Doctrine]. *Orientalistica*, vol. 2, no. 2, 2018, pp. 421–434 (in Russian).
- Cobb, Paul M. *The Race for Paradise: An Islamic History of the Crusades*. Oxford: Oxford University Press, 2014 (in English).
- Gabrieli, Francesco. *Arab Historians of the Crusades. Selected and Translated from the Arabic Sources*. Translated from the Italian by the E.J. Costello. Berkeley–Los Angeles: University of California Press, 1969 (in English).
- Hillenbrand, Carole. “Abominable Acts: The Career of Zengi.” In: *The Second Crusade: Scope and Consequences*. Ed. by J. Phillips, M. Hoch. Manchester: Manchester University Press, 2001, pp. 111–132 (in English).
- Knysh, Alexander. *Islamic Mysticism: A Short History*. Leiden: Brill, 2000 (in English).
- Kreyenbroek, Philip. G. in collaboration with Zekiye, Kartal, Khanna, Omarkhali, and Khalil J. Rashow. *Yezidism in Europe: Different Generations Speak about Their Religion*. Göttingen Orientalforschungen, III. Reihe: Iranica. Neue Folge; Band 5. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009 (in German).
- Kreyenbroek, Philip. G. *Yezidism — Its Background, Observances, and Textual Tradition*. Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 1995 (in English).
- Kreyenbroek, Philip. G., Rashow, Khalil. J. *God and Sheikh Adi are Perfect: Sacred Poems and Religious Narratives from the Yezidi Tradition*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005 (in German).
- Lahuti, Leyli Q. “Dusha i *nafs* v poezii ‘Attara (k sostavleniiu avtorskogo slovaria)” [The Meaning of Words *jān* and *nafs* in ‘Attar’s Poetry. A Contribution to the Dictionary of ‘Attar’s Poetical Language]. *Orientalistica*, vol. 2, no. 2, 2018, pp. 435–446 (in Russian).
- Mossaki N., Pirbari D. “Konchina emira iezidov i budushchee iezidskoi obshchiny” [The Death of Mir Tahsin Beg and the Future of The Yezidi Community]. *Aziya i Afrika segodnya*, no. 11. Moscow, 2019, pp. 49–54 (in Russian).
- Murad, Jasim Elias. *The Sacred Poems of the Yazidis: An Anthropological Approach*, unpubl. PhD dissertation. University of California. Order No. 9422024. Los Angeles, 1993 (in English).
- Omarkhali, Khanna. *The Yezidi Religious Textual Tradition, from Oral to Written: Categories, Transmission, Scripturalisation and Canonisation of the Yezidi Oral Religious Texts: With Samples of Oral and Written Religious Texts and with Audio and Video Samples on CD-ROM*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2017 (in German).
- Pirbari, Dimitri; Mossaki, Nodar and Yezdin, Mirza. “A Yezidi Manuscript: Mišūr of P’r Sīnī Bahrī / P’r Sīnī Dārānī, Its Study and Critical Analysis”. *Iranian Studies*, vol. 53, no. 1–2, 2020, pp. 223–257 (in English).
- Pirbari, Dimitri; Shchedrovitskii, Dmitri. *Taina zhemchuzhiny. Iezidskaia teosofīa i kosmogoniia* [The Mystery of the Pearl. Yezidi Theosophy and Cosmogony]. Moscow–Tbilisi, 2016 (in Russian).
- Rasho, Khalil Jindī. *Parn ji adabē dīnē ʿezdīyan* [Selected from Literature on the Yezidi Religion]. (Two volumes.) Duhok: Spirez, 2004 (in Kurmanji with Arabic script).
- Rodziewicz, Artur. “KeŹe, Źwięte hymny Jezydów.” *Przegląd Orientalistyczny*, no. 1–2, 2018, pp. 73–90 (in Polish).

- Rodziewicz, Artur. “The Yezidi Wednesday and the Music of the Spheres.” *Iranian Studies* 53, no. 1–2, 2020, pp. 259–293 (in English).
- Silêman, Khidir [Pîr Xidir Silêman], Jindî [Rasho] Khalil. *Êzdiyati: li ber ronaya hindek têkstêd ola Êzdiyân*. Wergera Mehmed Îdo [Yezidism: Through the Light of Yezidi Texts] Dimaşq: Ararat, 1995 (in Kurdish).
- Silêman, Khidir [Pîr Xidir Silêman], Jindî [Rasho] Khalil. *Êzdiyati: li ber roşnaya hindek têkstêd ayîne êzdiyân* [Yezidism: Through the Light of Yezidi Texts]. Baghdad: “Korî zaniyarî kurd” 1979 (in Kurmanji with Arabic script).
- Silêman, Khidir [Pîr Xidir Silêman]. *Sifr al-izidiya*. Min manshurat markaz Lalish. al-sakafî wa al-ijtimai. silsila raqam 9 [Yezidi Books. From the Publications of the Cultural and Public Center “Lalish”. Series IX]. Duhok: Spîrez, 2009 (in Arabic).
- Spät, Eszter. “Religious Oral Tradition Religious Oral Tradition and Literacy among the Yezidis of Iraq”. *Anthropos*, Bd. 103, H. 2, 2008, pp. 393–403 (in English).
- Spät, Eszter. “Your Son Will Be the Scourge of Islam”. Changing Perceptions of Yazîd ibn Mu‘awiya in Yezidi Oral Tradition”. *Numen*, 65, 2018, pp. 562–588 (in English).

The Hymn of P’îr Dāwid (*Qawlê P’îr Dāwid*)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 3 (issue 42), pp. 115–126)

Received 24.05.2020.

Dimitri V. Pirbari

G. Tsereteli Institute of Oriental Studies, Ilia State University; G. Tsereteli Ave. 3, Tbilisi, 0162 Georgia.

Nodar Z. Mossaki

Institute of Oriental Studies, RAS; ul. Rozhdestvenka 12, Moscow, 107031 Russian Federation.

The article publishes and analyzes a Yezidi sacred hymn — The Hymn of P’îr Dāwid (*Qawlê P’îr Dāwid*) in Kurmanji with a translation into Russian, which was carried out for the first time. P’îr Dāwid is one of the companions of the main Yezidi saint — Sheikh ‘Adî. The authors verify their version of the hymn (*Qawl*) with previously published in Kurmanji and English, correct existing errors and clarify the terminology. They also point out the historical data found in this religious hymn.

Key words: Yezidism, Yezidis, Sheikh ‘Adî, P’îr Dāwid, ‘Imād al-Dîn Zangî, Qawls.

About the authors:

Dimitri V. Pirbari, Head of Department of Yezidi Studies of G. Tsereteli Institute of Oriental Studies, Ilia State University, Tbilisi, Georgia (dimapir@gmail.com).

Nodar Z. Mossaki, Cand. Sci. (History), Senior Researcher, Institute of Oriental Studies, RAS (nodarmossaki@gmail.com).